

Ref.-Nr. 3.01.Z.0001

Qualitätssicherungsvereinbarung mit dem Lieferanten
Quality Assurance Agreement with the Supplier

Version 2.0 (03. August 2026)

Rheinmetall Soldier Electronics GmbH
Bodenseeallee 3
78333 Stockach
Deutschland | Germany

Inhaltsverzeichnis | Table of Content

1	Freigabevermerk Release Authorization	3
2	Änderungen Changes.....	3
3	Vorwort Introduction.....	3
4	Geltungsbereich Scope of Application	3
5	Rangfolge Order of Priority	4
6	Definitionen Definitions	4
6.1	Begriffsbestimmungen Terminology.....	4
6.2	Abkürzungen Abbreviations.....	4
7	Qualitätsmanagementsystem Quality Management System	4
7.1	Zulassungen Approvals.....	4
7.2	Qualitätsverantwortung Quality Responsibility	5
7.3	Qualitätsplanung Quality Planning.....	5
8	Archivierung Archiving	6
9	Rückverfolgbarkeit Traceability.....	6
10	Risikomanagement Risk Management.....	6
11	Einsatzplanung Resource Planning	6
12	Unterlieferanten Subcontractors.....	7
13	Zutrittsrecht und Audit Right of Access and Audit	7
14	Auftraggeber-Vorgaben Purchaser's Specifications	8
14.1	Referenzierte Normen und Standards Referenced Standards	8
14.2	Änderungsanträge Change Requests.....	8
15	Kundenbeistellungen Customer-Furnished Products	9
16	Prüfdokumente Inspection Documents	10
16.1	Aufzeichnungen Records	10
17	Messmittel Measuring Equipment.....	10
18	Verifizierung Verification	10
18.1	Verifizierungsmuster Verification Samples.....	11
19	Erstmuster First Article	12
20	Lieferung Delivery.....	13
20.1	Transporteinheiten Transport Units.....	13
20.2	Kennzeichnung Marking.....	13
20.3	Kennzeichnungsverfahren und Lage Procedure and Position of Marking.....	15
20.4	Lieferdokumentation Delivery Documentation.....	16
20.5	Verbleib von Beistellungen Remainder of Customer-Furnished Products	16
20.6	Verfalldatum und Lagerbedingungen Expiry Date and Storage Conditions	16
21	Wareneingangsprüfung bei RSE RSE Incoming Goods Inspection	17
22	Lenkung mangelhafter Produkte Controlling Defective Products.....	17
22.1	Anzeigespflicht des Lieferanten Supplier's Obligation to Inform.....	17
22.2	Handhabung von Mängeln Handling of Defects.....	17
22.3	Fehleranalyse Analysis of Nonconformities	18
22.4	Maßnahmen zu Mängeln Actions Concerning Defects.....	18
22.5	Abweichungsgenehmigung und Sonderfreigabe Deviation Permit and Concession	19
23	Unterschriften der Parteien Signatures of the parties.....	20

1 FREIGABEVERMERK | RELEASE AUTHORIZATION

Freigabe durch RSE -Abteilung Q	Name	Datum Date
Released by RSE department Q Originaldokument von der RME	Axel Burdorf	21.07.2025

2 ÄNDERUNGEN | CHANGES

Änderungen an diesem Dokument sind nur Changing this document is only permitted after
zulässig nach Rücksprache mit der consultation of the RSE quality department.
Qualitätsabteilung der RSE.

Der Änderungsdienst für dieses Dokument wird The revision service for this document will be
durch das Qualitätsmanagement der RSE wahr- performed by the RSE quality management.
genommen.

Version	Datum Date	Umfang der Änderung	Scope of Change
1.0	10-Okt-2019	Erstausgabe	First edition

3 VORWORT | INTRODUCTION

Zweck dieses Dokumentes ist eine einheitliche The purpose of this document is a consistent
Regelung der Qualitätssicherung im vertraglichen handling of quality assurance in the contractual
Verhältnis zwischen der Rheinmetall Soldier relationship between Rheinmetall Soldier
Electronics GmbH (RSE) und ihren Lieferanten. Electronics GmbH (RSE) and its suppliers.

Sollten bei der Anwendung dieses Dokuments In case of any questions or ambiguities in use from
Fragen oder Unklarheiten auftreten, so wenden your side as a supplier, please contact your
Sie als Lieferant sich bitte an Ihren zuständigen relevant purchaser at RSE.
Einkäufer der RSE.

4 GELTUNGSBEREICH | SCOPE OF APPLICATION

Diese Qualitätssicherungsvereinbarung gilt für This quality assurance agreement shall apply for
alle von RSE beauftragten Beschaffungen von all goods and services procured by RSE if this
Waren und Dienstleistungen, wenn das document is explicitly stated in the contract with
vorliegende Dokument explizit im Vertrag mit dem the supplier or in the purchase order accepted by
Lieferanten oder in der durch den Lieferanten the supplier to be additionally applicable.
angenommenen Bestellung als mitgeltendes
Dokument benannt ist.

Umsetzung und Einhaltung der in diesem Implementation of and compliance with the
Dokument genannten Bedingungen sind conditions stated in this document are a
Voraussetzung dafür, dass RSE die prerequisite for RSE to accept the delivery items.
Liefergegenstände akzeptiert.

Der Vertrag bzw. der Bestellungstext gilt über The contract or purchase order text applies
diesem Dokument. above this document.

Vertragliche individuelle Regelungen können Individual contractual provisions may replace
einzelne Anforderungen dieses Dokumentes individual requirements of this document.
ersetzen.

Die übrigen Anforderungen aus diesem The other requirements of this document remain
Dokument bleiben in dem Fall bestehen. in force in this case.

5 RANGFOLGE | ORDER OF PRIORITY

Ergeben sich aus den Dokumenten, auf die im Rahmen einer Bestellung oder eines Vertrages verwiesen wird, widersprüchliche oder mehrdeutigen Festlegungen zu einer Anforderung, so gilt die Rangfolge, die im Vertragstext festgelegt ist.

The order of priority defined in the contract shall apply in case of any inconsistent or ambiguous definition of a requirement in the different documents mentioned in context of an order or a contract.

6 DEFINITIONEN | DEFINITIONS

6.1 BEGRIFFSBESTIMMUNGEN | TERMINOLOGY

Für die Anwendung dieser Qualitätsvereinbarung gelten die Begriffsbestimmungen in der ISO 9000:2015 (Qualitätsmanagementsysteme – Grundlagen und Begriffe).

The definitions of ISO 9000:2015 (Quality Management Systems – Fundamentals and vocabulary) are applicable for the quality agreement in this document.

6.2 ABKÜRZUNGEN | ABBREVIATIONS

CAD	rechnerunterstütztes Konstruieren
QM	Qualitätsmanagement
RME	Rheinmetall Soldier Electronics GmbH
RSE	Rheinmetall Soldier Electronics GmbH

computer-aided design
quality management
Rheinmetall Electronics GmbH
Rheinmetall Soldier Electronics GmbH

7 QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM | QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

Das QM-System des Lieferanten muss nach ISO 9001:2015 zertifiziert sein.

The supplier's QM system shall be certified according to ISO 9001:2015.

Mit Firmen, die über keine Zertifizierung verfügen, können individuelle vertragliche Vereinbarungen getroffen werden.

Individual contractual agreements may be reached for companies without certification.

Der Lieferant dokumentiert sein Qualitätsmanagementsystem in einem Handbuch. Eine alternative Dokumentation, z.B. in elektronischer Form, ist zulässig, wenn diese RSE auf Anfrage zugänglich gemacht wird.

The supplier will document his quality management system in a manual. An alternative documentation, e.g. in electronic form is permitted if made accessible to RSE upon request.

7.1 ZULASSUNGEN | APPROVALS

Der Lieferant stellt während der jeweiligen Vertragslaufzeit und während der aktiven Geschäftsbeziehung zu RSE sicher, dass alle notwendigen Zulassungen (Systeme, Verfahren, Prozesse, usw.) aufrechterhalten werden.

For the duration of the contract and of the business relationship, the supplier ensures that all necessary approvals (systems, procedures, processes, etc.) are maintained.

Die notwendigen Nachweise sind RSE nach Aufforderung in der jeweils aktuellen Form zuzusenden.

The required proof shall, in the respective latest version, be sent to RSE upon request.

Veränderungen sind RSE umgehend zu melden.

Changes shall immediately be reported to RSE.

7.2 QUALITÄTSVERANTWORTUNG | QUALITY RESPONSIBILITY

Die Verantwortung für die Prozessqualität, Produktqualität und die Erfüllung der festgelegten Anforderungen, soweit durch den Lieferanten beeinflussbar, liegt beim Lieferanten.

Dies gilt insbesondere für die Erfüllung gesetzlicher Forderungen.

Der Lieferant muss ein Verfahren zur Vermeidung, Identifizierung, Verringerung und (kontrollierter) Entsorgung von gefälschten Produkten, einführen, umsetzen und aufrechterhalten.

Die diversen Ziele und Notwendigkeiten eines umfassenden Qualitätsmanagements und einer umfassenden Qualitätssicherung werden in der ISO 9001 ausgeführt.

The responsibility for process quality, product quality, and compliance with the specified requirements, to the extent that this can be influenced by the supplier, lies with the supplier.

This applies in particular to the fulfilment of legal requirements.

The supplier shall establish, implement, and maintain a process for the avoidance, detection, mitigation, and (controlled) disposition of counterfeit parts.

The various objectives and requirements of comprehensive quality management and quality assurance are implemented in ISO 9001.

7.3 QUALITÄTSPLANUNG | QUALITY PLANNING

Der Lieferant hat durch geeignete Qualitätsplanung alle wirtschaftlich vertretbaren erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um das Ziel zu erreichen, die geforderte und erwartete Qualität ohne Abweichungen jederzeit zu erbringen.

Die getroffenen Maßnahmen müssen sicherstellen, dass die Qualitätsforderungen in allen Phasen (je nach Beauftragung) der Entwicklung und Herstellung einschließlich Materialbeschaffung festgelegt sind und erfüllt werden.

Der Lieferant sorgt dafür, dass Mängel frühzeitig festgestellt sowie rechtzeitig und wirksam behoben werden.

Eine mängelfreie Lieferung, die entsprechend ISO 9001 für jedes angebotene Produkt zu erwarten ist, setzt voraus, dass der Lieferant in seinem Angebot alle hierfür erforderlichen Maßnahmen berücksichtigt (z.B. zusätzliche Prüfungen im Serienanlauf bis zum Erreichen eines ausreichend stabilen Prozesses).

RSE hat das Recht, sich in Absprache mit dem Lieferanten von der Planung, Umsetzung und Wirksamkeit der Qualitätssicherungsmaßnahmen vor Ort beim Lieferanten zu überzeugen.

The supplier must take all economically justifiable necessary measures through suitable quality planning in order to reach the goal of achieving the required and expected quality at all times without deviations.

The taken measures shall ensure that the quality requirements are defined and fulfilled in all phases (depending on the order) of development and production including materials procurement.

The supplier makes sure that defects are detected at an early stage as well as effectively eliminated in due time.

A defect-free delivery, which can be expected ISO 9001 for each offered product, demands that the supplier considers all required measures in his offer (e.g. additional inspections in the production start-up until an adequately stable process is achieved).

RSE is entitled, in consultation with the supplier, to assess the planning, implementation, and effectiveness of the quality assurance measures at the supplier's site.

8 ARCHIVIERUNG | ARCHIVING

Alle Dokumente und Aufzeichnungen, die für die Qualität der Auftragsdurchführung und des Produktes relevant sind, müssen vom Lieferanten in einer Art archiviert werden, die der ISO 15489 und im Falle digitaler Aufbewahrung zusätzlich der ISO 14721 entspricht.

Falls der Lieferant die Archivierung unterbeauftragt, bleibt er dennoch verantwortlich für eine korrekte und sichere Archivierung.

Die Mindestarchivierungsfrist für alle Aufzeichnungen wird durch die rechtlichen und vertraglichen Vorgaben festgesetzt.

All documents and records that are relevant for the quality of the order execution and the product must be archived by the supplier in a manner that complies with ISO 15489 and, in the case of digital storage, with ISO 14721.

If the supplier subcontracts the archiving, he nevertheless remains responsible for correct and secure archiving.

The minimum archiving period for all records is determined by the legal and contractual requirements.

9 RÜCKVERFOLGBARKEIT | TRACEABILITY

Der Lieferant stellt die Rückverfolgbarkeit der von ihm gelieferten Produkte sicher, falls diese gemäß Gesetzen, Richtlinien, Beauftragung oder gemäß Spezifikation seriennummer- oder chargen-nummerpflichtig sind.

Im Falle eines festgestellten Mangels muss eine Rückverfolgbarkeit derart möglich sein, dass eine Eingrenzung der mangelhaften Produkte durchgeführt werden kann.

Soweit möglich und nötig, stellt RSE dem Lieferanten erforderliche Daten (z.B. Seriennummern der Produkte, an denen der Mangel aufgetreten ist) zur Verfügung.

Die Dokumentationen von seriennummerpflichtigen Produkten müssen die Seriennummer des jeweiligen Produktes aufweisen.

The supplier shall ensure the traceability of products delivered by the supplier if these are subject to serial or batch numbering in accordance with laws, directives, the order, or specifications.

In case of a detected defect, it is required to ensure the traceability in order to perform a localization of the defective products.

If possible and required, RSE will provide the supplier with the required data (e.g. serial numbers of the products on which the defect occurred).

The documentation of products subject to serial numbers shall exhibit the serial numbers of those products.

10 RISIKOMANAGEMENT | RISK MANAGEMENT

Der Lieferant unterhält ein Chancen- und Risikomanagement, das den Anforderungen der ISO 31000 entspricht.

The supplier maintains an opportunity and risk management system that meets the requirements of ISO 31000.

11 EINSATZPLANUNG | RESOURCE PLANNING

Der Lieferant plant den Bedarf und die Verfügbarkeit von Personal und Arbeitsmitteln sowie von benötigten Materialien in geeigneter, dokumentierter Weise, um Engpässe bezüglich der vertraglichen Liefertermine frühzeitig zu erkennen.

The supplier shall plan the demand and availability of personnel, equipment and materials in an appropriate, documented manner in order to identify bottlenecks in contractual delivery dates at an early stage.

12 UNTERLIEFERANTEN | SUBCONTRACTORS

Der Lieferant ist dafür verantwortlich, die Qualitätssicherungsanforderungen für die Bestellung an seine direkten Unterlieferanten weiterzuleiten und die Einhaltung der Anforderungen beim Unterlieferanten sicherzustellen.

The supplier is responsible for forwarding the quality assurance requirements for the order, to his direct subcontractors, and for ensuring the compliance of the subcontractors with the requirements.

Der Lieferant verpflichtet seine Unterlieferanten, die Qualitätsanforderungen in dem für die Bestellung relevanten Umfang an deren Folgeunterlieferanten weiterzuleiten und die Einhaltung der Anforderungen ihrerseits dort sicherzustellen.

The supplier obliges his subcontractors to pass on the quality requirements to the extent relevant for the order to their subsequent subcontractors and to ensure compliance with the requirements there.

Der Lieferant verpflichtet seine Unterlieferanten, ein dem Lieferumfang angemessenes Qualitätsmanagementsystem einzurichten und zu unterhalten sowie eine entsprechende Prüfplanung und Dokumentation gemäß den Bestellanforderungen durchzuführen.

The supplier shall commit his subcontractors to establish and maintain a quality management system adequate for the scope of delivery as well as to carry out a corresponding inspection planning and documentation according to the order requisitions.

Der Lieferant hat RSE auf Nachfrage Nachweise vorzulegen, wie sich dieser von der Wirksamkeit des Qualitätsmanagementsystems bei seinen Unterlieferanten überzeugt.

Upon request, the supplier shall provide RSE with evidence of how the supplier convinces himself of the effectiveness of the quality management system at his subcontractors.

Audits bei Unterlieferanten werden in Abschnitt 13 behandelt.

Audits of subcontractors are addressed in section 13.

13 ZUTRITTSRECHT UND AUDIT | RIGHT OF ACCESS AND AUDIT

RSE behält sich das Recht vor, nach Absprache mit dem Lieferanten in den Einrichtungen des Lieferanten System-, Prozess- und Produktaudits durchzuführen, um sich von der Einhaltung der vertraglichen Forderungen zu überzeugen.

RSE reserves the right, after consultation with the supplier, to perform system, process and product audits at the supplier's facilities in order to ensure compliance with the contractual requirements.

Der Lieferant ermöglicht zum Zwecke der Audits der RSE oder deren Vertretern und Kunden im angemessenen Umfang Zutritt zu seinen für die Beauftragungserfüllung verwendeten Werkseinrichtungen bzw. den Einrichtungen seiner Unterlieferanten, sowie Einsichtnahme in alle Unterlagen, soweit diese bezüglich des Vertragsgegenstandes relevant sind.

For the purpose of those audits, the supplier will, to a reasonable extent, grant RSE or its representatives and customers access to the supplier's and his subcontractors' facilities used for performance of the contract, as well as inspection of all documents to the extent they are relevant in terms of the subject matter of the contract.

Die Ergebnisse des Audits werden von RSE in einem Auditbericht dokumentiert.

RSE will document the results of the audit in an audit report.

Auditbeanstandungen sind innerhalb der vereinbarten Fristen abzuarbeiten und der Abschluss ist RSE unaufgefordert zu melden.

Audit complaints shall be handled within the agreed upon periods and the completion shall, without request, be reported to RSE.

RSE behält sich das Recht vor, in Absprache mit und gemeinsam mit dem Lieferanten auch Unterlieferanten des Lieferanten zu auditieren.

RSE reserves the right, in consultation with and together with the supplier, to audit subcontractors of the supplier.

Hierzu wird der Lieferant entsprechende vertragliche Vereinbarungen zu Gunsten der RSE mit seinen Unterlieferanten treffen.
Hierdurch ist der Lieferant jedoch nicht von seiner Verantwortung den Unterlieferanten gegenüber entbunden.

For this purpose, the supplier shall make corresponding contractual agreements in favor of RSE with his subcontractors.
However, this will not release the supplier from his responsibility towards the subcontractors.

14 AUFTRAGGEBER-VORGABEN | PURCHASER'S SPECIFICATIONS

Der Lieferant ist verpflichtet, alle notwendigen Vorgabedokumente (Bestellaufträge, Spezifikationen, Zeichnungen, Stücklisten, CAD-Daten, u.ä.) nach Erhalt auf Vollständigkeit und Widerspruchsfreiheit in Bezug auf den Vertragsgegenstand zu prüfen.
Dies bezieht sich auch auf den Erhalt von abgesprochenen Änderungen.

The supplier is obliged to, upon receipt, check all required specification documents (purchase orders, specifications, drawings, bills of materials, CAD-data and similar) for completeness and consistency in terms of the subject matter of the contract.
This also applies to the receipt of agreed changes.

Der Lieferant informiert RSE unverzüglich und schriftlich über erkannte Fehler, Lücken oder Unklarheiten und fordert die fehlenden Informationen nach.

The supplier shall inform RSE immediately and in writing about identified nonconformities, gaps or ambiguities and shall request the missing information.

Der Lieferant ist aufgefordert, von ihm erkannte Optimierungspotentiale und Verbesserungsvorschläge bezüglich der zu liefernden Produkte und der vorgegebenen einzuhaltenden Verfahren gegenüber RSE aufzuzeigen.

The supplier is requested to indicate to RSE identified optimization potentials and suggestions for improvements in terms of the products to be delivered and the specified processes to be followed.

14.1 REFERENZIERTE NORMEN UND STANDARDS | REFERENCED STANDARDS

Die in den Auftraggeber-Dokumenten genannten nationalen und internationalen Normen und Standards sind durch den Lieferanten zu beschaffen.

The national and international standards referred to in the purchaser's documents shall be procured by the supplier.

Es gilt jeweils der neueste Ausgabestand, wenn nicht ausdrücklich anders angegeben.

Unless explicitly noted otherwise, the latest issue of standards is applicable.

Der Lieferant muss ein System aufrechterhalten, das sicherstellt, dass ihm immer der aktuelle Stand zur Verfügung steht.

The supplier shall maintain a system which ensures the availability of the latest version.

Norm- und Standard-Änderungen müssen durch den Lieferanten bewertet und die möglichen Auswirkungen mit RSE abgestimmt werden.

Changes to standards must be evaluated by the supplier and the possible effects coordinated with RSE.

14.2 ÄNDERUNGSANTRÄGE | CHANGE REQUESTS

Erkennt der Lieferant während der Auftragsabwicklung, dass es erforderlich wird oder ratsam ist, eine Änderung der Anforderungen oder der Entwurfsvorgaben vorzunehmen, so hat der Lieferant dies bei RSE zu beantragen.

If the supplier realizes during order processing that it is necessary or advisable to change the requirements or design, the supplier must apply to RSE for this.

Änderungswünsche sind zunächst formlos schriftlich über den Einkauf der RSE zu beantragen.

Requests for changes must first be made informally in writing via the purchasing department of RSE.

Die formalen notwendigen Schritte werden dem Lieferanten dann mitgeteilt.

The supplier will then be informed of the formal steps required.

15 KUNDENBEISTELLUNGEN | CUSTOMER-FURNISHED PRODUCTS

Dieser Abschnitt findet nur Anwendung, wenn Beistellungen an den Lieferanten vereinbart sind oder stattfinden.

This section only applies if products by the customer (e.g. customer furnished equipment) to the supplier have been agreed or are taking place.

Die Pflichten gelten sowohl für physische Gegenstände als auch (wo anwendbar) für beigestellte Daten.

The obligations apply both to physical items and (where applicable) to data.

Der Lieferant führt im Rahmen seines Wareneingangs oder der Wareneingangsprüfung eine Stückzahlkontrolle bezüglich der vom Kunden beigestellten Produkte durch.

Within his incoming goods process or the incoming goods inspection, the supplier will perform a quantity check of the goods provided by the customer.

Stellt der Lieferant Mengendifferenzen fest oder bemerkt, dass ein beigestelltes Produkt beschädigt oder für den vorgesehenen Verarbeitungs- bzw. Gebrauchszweck nicht geeignet ist, teilt er dies RSE unverzüglich mit und stimmt mit RSE die zu ergreifenden Abhilfemaßnahmen ab.

In case the supplier should detect quantity differences or notice that a provided product is damaged or is not suitable for the designated processing or application purpose, the supplier will immediately inform RSE and will coordinate the remedial measures to be taken with RSE.

Die Produkte sind so zu lagern und zu handhaben, dass sie vor Schaden bewahrt bleiben.

The products must be stored and handled in such a way that they are protected from damage.

Verantwortlich für den Erhalt der Qualität ist ab Wareneingang bis zur Rücklieferung der Lieferant.

The supplier is responsible for maintaining quality from receipt of goods to return delivery.

Der Lieferant führt ein System, welches während des Verbleibs der Beistellung beim Lieferanten den aktuellen Zustand und Aufenthaltsort dokumentiert.

The supplier maintains a system that documents the current status and whereabouts of the product while it remains with the supplier.

Verlust, Beschädigung oder Zerstörung von Beistellungen sind RSE umgehend nach Bekanntwerden schriftlich anzuzeigen.

Loss, damage, or destruction of provided products must be reported to RSE in writing immediately upon detection.

Beistellungen müssen vom Lieferanten nach Erhalt und bis kurz vor Rücksendung als Kundeneigentum auf geeignete Art gekennzeichnet werden.

The supplier must mark any products provided by the customer as customer property in a suitable manner upon receipt and until shortly before return.

Wenn Beistellungen in den Liefergegenständen des Lieferanten vertragsgemäß aufgehen oder ab einem Integrationsschritt enthalten sind, endet die Kennzeichnungspflicht als Kundeneigentum in dem Moment der Verarbeitung.

If materials provided to the supplier are incorporated into the delivery items of the supplier in accordance with the contract, the marking obligation as customer property ends at the moment of incorporation.

Von dem Zeitpunkt an muss das Konfigurationsmanagement sicherstellen, dass der Verbleib einer konkreten Beistellung in einem konkreten Gerät nachvollziehbar bleibt.

From that point on, configuration management must ensure that the whereabouts of a specific provision in a specific device remain traceable.

In diesem Zusammenhang ist auch die Lieferscheinkennzeichnung (Abschnitt 20.5) zu beachten.

In this context, the delivery note identification (section 20.5) must also be observed.

16 PRÜFDOKUMENTE | INSPECTION DOCUMENTS

Der Lieferant erstellt in Abhängigkeit von den Anforderungen an das Produkt und basierend auf eigenen Analysen Prüfpläne sowie Prüfspezifikationen und Prüfanweisungen mit Angabe der Prüfmerkmale, Toleranzen, Prüfumfänge etc.

Die Prüfanweisungen müssen darüber hinaus Angaben bezüglich der Prüfmethoden, der Prüfumgebung und der Prüfbedingungen enthalten.

Based on the requirements of the product and on an own analysis, the supplier will develop inspection plans as well as inspection specifications and inspection instructions including data about the inspection criteria, tolerances, scopes of inspection, etc.

The inspection instructions shall additionally include details in terms of the inspection methodology, the inspection environment, and the inspection prerequisites.

RSE hat das Recht, diese Dokumente einzusehen. RSE is entitled to inspect those documents.

16.1 AUFZEICHNUNGEN | RECORDS

Die Ergebnisse von Prüfungen sind lückenlos zu dokumentieren.

The results of inspections shall be documented completely.

RSE hat das Recht, diese Aufzeichnungen einzusehen.

RSE is entitled to inspect those records.

17 MESSMITTEL | MEASURING EQUIPMENT

Die Eignung aller verwendeten Mess- und Prüfmittel muss durch den Lieferanten sichergestellt und dokumentiert werden.

The validity of all measuring and testing equipment used must be ensured and documented by the supplier.

Die Messmittel müssen der ISO 10012 entsprechend eine gültige Kalibrierung aufweisen.

The measuring equipment must have a valid calibration according to ISO 10012.

18 VERIFIZIERUNG | VERIFICATION

Dieser Abschnitt findet nur Anwendung, wenn eine Entwicklung beim Lieferanten beauftragt wird.

This section only applies if a development is ordered from the supplier.

Der Lieferant führt für alle im Vertrag oder in der Bestellung geforderten Entwicklungsumfänge eine detaillierte Planung der Verifizierungsaktivitäten aller Anforderungen durch und dokumentiert dieses in einem Verifizierungsplan.

For all scopes of development required in the contract or in the order, the supplier will perform a detailed planning of the verification activities of all requirements and will document those in a verification plan.

Der Verifizierungsplan ist mit RSE vor Beginn der Entwicklungsarbeiten beim Lieferanten abzustimmen.

The verification plan shall be coordinated with RSE prior to the start of the development work at the supplier.

RSE legt fest, an welchen Punkten der Verifizierung eine Teilnahme von RSE - Mitarbeitern notwendig ist.

RSE will define the points of the verification on which a participation of RSE employees is required.

Die Ergebnisse aller Verifizierungen sind vom Lieferanten in Berichten zusammenfassend zu dokumentieren, in denen die Anforderungen und die erbrachten Nachweise in einer übersichtlichen Form zusammengefasst sind.

The results of all verifications shall be summarized by the supplier in reports in which the requirements and the evidence provided are summarized in a clear form.

Dies kann z.B. in einem üblichen „Übereinstimmungsnachweis der Konstruktion und Leistung“ (Declaration of Design and Performance) erfolgen.

This is usually done, for example, in a standard Declaration of Design and Performance (DDP).

18.1 VERIFIZIERUNGSMUSTER | VERIFICATION SAMPLES

Verifizierungsmuster sind Bauteile die noch nicht notwendigerweise unter Serienbedingungen hergestellt wurden, jedoch die Konfiguration des beabsichtigten Serienstandes haben, um daran die Anforderungen zum Abschluss der Entwicklung zu verifizieren.

Verification samples are components which have not yet necessarily been manufactured under series conditions, but which have the intended series configuration in order to verify the requirements for completing the development.

Die Verifizierungsmuster sind einer 100%-Prüfung aller relevanten Merkmale zu unterziehen.

The verification samples shall be subject to a 100% inspection of all relevant characteristics.

Diese Prüfung ist mit RSE abzustimmen.
Der Lieferant muss RSE Gelegenheit geben, an der Prüfung teilzunehmen.

That inspection has to be coordinated with RSE.
The Supplier shall give RSE the opportunity to participate in the inspection.

Die Prüfergebnisse sind aufzuzeichnen und nach Aufforderung der RSE zur Verfügung zu stellen.

The inspection results shall be recorded and provided to RSE upon request.

Bei Lieferung (z.B. für weitere Prüfungen beim Kunden) sind Verifizierungsmuster eindeutig als solche zu kennzeichnen.

Upon delivery (e.g. for further tests at the customer's premises), verification samples shall clearly be marked as such.

Alle Abweichungen von den Vorgaben, Anforderungen und dem Design, die für das Verifizierungsmuster bekannt sind, sind vom Lieferanten in den Lieferdokumenten aufzuführen.

All deviations from the specifications, requirements, and design known for the verification sample shall be listed by the supplier in the delivery documents.

19 ERSTMUSTER | FIRST ARTICLE

Dieser Abschnitt findet nur Anwendung, wenn der Lieferant den Vertragsgegenstand ganz oder teilweise selbst produziert und nicht nur ausschließlich Zwischenhändler ist.

This section only applies if the supplier produces the subject matter of the contract in whole or in part himself and is not just merely an intermediary.

Außerdem ist der Abschnitt nur relevant, wenn der Lieferant mehr als ein einzelnes Exemplar (Unikat) herstellt.

Furthermore, the section is only relevant if the supplier produces more than one unique copy.

Erstmuster sind Muster, die mit den für die Serienfertigung vorgesehenen Werkzeugen und Verfahren unter Serienbedingungen hergestellt wurden.

First articles are samples produced with tools and processes designated for the series production and under series production conditions.

Zur Erstmusterprüfung gehören neben der Prüfung des Erstmusters die Beurteilung der Produktions- und Lagerungsbedingungen sowie der betreffenden Planungs- und Handhabungsprozesse.

In addition to inspecting the initial sample, the first article inspection also includes assessing the production and storage conditions as well as the relevant planning and handling processes.

Ob das Erstmuster seinerseits in einem Liefergegenstand der RSE an den Endkunden aufgeht oder dauerhaft als Erstmuster bei RSE archiviert wird, ist für das Verfahren der Erstmusterprüfung unerheblich.

Whether the initial sample is in turn included in an RSE delivery item to the end customer or is permanently archived as a first article at RSE is irrelevant for the procedure of the first article inspection.

Für Norm-, Standard- oder Katalogteile kann der Hersteller seine eigenen Regelwerke zur Erstmusterprüfung anwenden, sofern diese den anerkannten Regeln der Industrie entsprechen.

Concerning standard or catalog parts, the supplier is permitted to use his own set of rules for first article inspection if it is in accordance with the generally accepted industrial standards.

Bei der Erstlieferung eines Produktes hat der Lieferant eine Erstmusterprüfung durchzuführen und zu dokumentieren.

For the initial delivery of a product, the supplier is required to document the execution of the first article inspection.

Der Lieferant muss RSE Gelegenheit geben, an der Prüfung teilzunehmen, falls RSE nicht bereits im Vertrag oder der Bestellung auf die Teilnahme verzichtet.

The Supplier shall give RSE the opportunity to participate in the inspection, unless RSE already waives its participation in the contract or order.

In jedem Fall sind nach erfolgreicher Prüfung am Standort des Lieferanten das Erstmuster und die Prüfdokumente (in Kopie) an RSE zu liefern.

In any case, after successful inspection at the supplier's site, the initial sample and the inspection documents (in copy) shall be delivered to RSE.

Das Erstmuster ist als solches in der Lieferung zu kennzeichnen (vgl. Abschnitt 20.2).

The initial sample shall be marked as such in the delivery (cf. section 20.2).

Werden bei der Erstmusterprüfung (siehe Verfahrensanweisung: Anforderungen an Erstmusterprüfbericht) Abweichungen festgestellt und der Lieferant strebt dennoch eine Auslieferung an, so ist die Verfahrensweise zur Sonderfreigabe zu beachten (vgl. Abschnitt 22.5).

If deviations are found during the first article inspection (See Procedural Guidelines: Requirements for the Initial Sample Test Report) and the supplier nevertheless wishes to deliver the initial sample, the procedure for concessions must be observed (cf. section 22.5).

20 LIEFERUNG | DELIVERY

Falls nicht ausdrücklich anders vertraglich vereinbart, sind alle Liefergegenstände fabrikneu, also ungebraucht auszuliefern.

Unless expressly agreed otherwise in the contract, all delivery items are to be delivered brand-new, i.e. unused.

Der Lieferant hat im Rahmen seiner Qualitätsverantwortung Maßnahmen zu ergreifen, damit die Qualität der Lieferungen weder durch den Transport noch durch Umwelteinflüsse beeinträchtigt wird.

In context of his quality responsibility, the supplier shall take measures in order to prevent any impairment of the quality of the deliveries e.g. due to the transport or environmental impacts.

20.1 TRANSPORTEINHEITEN | TRANSPORT UNITS

Die Anlieferung erfolgt ausschließlich mit Transportbehältern und Verpackungen, die geeignet sind, vor Minderung der produzierten Qualität (z.B. durch Verschmutzung oder mechanischer oder elektrostatischer Beschädigung) zu schützen.

The delivery shall exclusively be performed with means of transport containers and packaging which are suitable to protect against reduction of the produced quality (e.g. by contamination or mechanical or electrostatic damage).

Die Transportbehälter und Verpackungen sind so zu wählen, dass der Gesundheits- und Umweltschutz gewährleistet ist.

Transport containers and packaging must be selected in such a way as to ensure health and environmental protection.

Jede Transporteinheit ist mit einem Warenanhänger oder Aufkleber zu versehen, der eine eindeutige Identifikation der Lieferung ermöglicht.

Every transport unit shall be equipped with a product tag or label which enables a clear identification of the delivery.

Zur eindeutigen Identifikation der Artikel bei der Warenannahme sind diese innerhalb der Transporteinheit jeweils mit einer Kennzeichnung zu versehen.

For the clear identification of the articles within the transport unit by the incoming goods department, it is required to equip each article with a marking.

Werden mehrere unterschiedliche Artikel in einem Transportbehälter versandt, muss die Verpackung so gewählt werden, dass die Produkte nicht verloren gehen oder übersehen werden (besonders bei großen und kleinen Produkten in einem Behälter).

If more than one different articles are sent in one transport container, it is required to choose a packaging that prevents the products from getting lost or overlooked (particularly with large and small products in one container).

Wenn eine Lieferung aus mehreren Behältern besteht, muss aus dem Frachtbrief die Zusammensetzung der Lieferung (Anzahl und Art der Paletten oder Boxen etc.) eindeutig hervorgehen.

If a delivery consists of several containers, the waybill must clearly indicate the composition of the delivery (number and kind of pallets or boxes, etc.).

RSE behält sich das Recht vor, Transportmittel, Transportbehälter und Verpackungen vorzugeben oder mit dem Lieferanten abzustimmen.

RSE reserves the right to specify means of transport as well as transport containers and packaging or to consult with the supplier.

20.2 KENNZEICHNUNG | MARKING

Die Lieferpositionen sind, wenn nicht anders in der Bestellung angegeben, mit folgenden Angaben zu kennzeichnen.

Unless otherwise indicated in the order, it is required to mark the delivery items with the following data.

		Lieferschein oder Frachtbrief delivery note or waybill	Produkt und Produktanhänger/-aufkleber product and product tag / label	Verpackung und Transportbehälter packaging and transport container
Empfängerangabe	recipient information	X		X
Absenderangabe	sender information	X		X
Lieferantennummer	supplier number	X		
Auftragsnummer	purchase order number	X		X
Transporteur	carrier	X		X
Versanddatum	shipping date	X		
Lieferdatum	delivery date	X		
gesetzliche Kennzeichnungen, z.B. Gefahrenguthinweise*	legal information, e.g. dangerous goods information*	X	X	X
Warnhinweise zur Handhabung*	handling information*	X		X
spezifische Lagerbedingungen* (Abschnitt 20.6)	specific storage conditions* (section 20.6)	X		X
Kennzeichnung des Erstmusters* (Abschnitt 19)	identification of first article* (section 19)	X	X	
Pack- bzw. Stückliste	packing list	X		
Gewicht (Masse) falls ≥ 20 kg	weight (mass) if ≥ 20 kg	X		X
Gesamtausmaße	overall dimensions	X		
Artikelnummer oder Herstellerteilenummer	part number or manufacturer part number	X	X	X
Artikelbezeichnung Kurztext	short name of part	X	X	X
Normbezeichnung des Artikels*	standard designation of the article*	X	X	X
Bauzustand (Hardware) bzw. Version (Software)*	revision (hardware) or version (software)*	X	X	
Zeichnungsnummer* inklusive Änderungsindex	drawing number* with revision index	X		
Mengenangabe	quantity	X		X
Serien- oder Chargennummer*	serial or batch number*	X	X	
Herstelldatum	production date		X	
Verfallsdatum* (Abschnitt 20.6)	expiry date* (section 20.6)		X	
Abweichungsgenehmigung oder Sonderfreigabe* (Abschnitt 22.5)	deviation permit or concession* (section 22.5)	X		X

* falls auf die Lieferung zutreffend

* if applicable to the delivery

Zusätzliche Angaben sind möglicherweise durch gesetzliche oder vertragliche Vorgaben notwendig.

Additional information may be required by law or contract.

Datumsangaben müssen eindeutig sein, so dass deutlich ist, welche Angabe den Tag, den Monat und das Jahr darstellt.	The date format must be unambiguous so that it is clear which information represents the day, month and year.
Für codierte Daten ist ein entsprechender Schlüssel beizulegen.	For encoded data, it is required to enclose a corresponding code.
Für den Fall, dass Verifizierungsmuster zugesendet werden, ist Abschnitt 18.1 bezüglich der Kenntlichmachung zu beachten.	In the event that verification samples are sent, section 18.1 shall be observed with regard to identification.
Bei erneuter Zusendung reklamierter Ware (Nachbesserung oder Ersatzlieferung) sind die Kennzeichnungsvorgaben in Abschnitt 22.2 zu berücksichtigen.	In the case of redelivery of complained goods (replacement delivery or rework), the marking requirements in section 22.2 must be taken into account.

20.3 KENNZEICHNUNGSVERFAHREN UND LAGE | PROCEDURE AND POSITION OF MARKING

Die Kennzeichnung der einzelnen Liefergegenstände ist in Form eines Haftetiketts oder mittels Anhänger an jedem Artikel und bei Kleinteilen an jeder Verpackungseinheit anzubringen.	The marking of the individual delivery items shall be attached to each article and, in the case of small parts, to each packaging unit in the form of an adhesive label or by means of a tag.
Das Kennzeichnungsverfahren mittels Anhänger ist auf die Fälle zu beschränken, bei denen ein Etikett aufgrund der Beschaffenheit des Artikels nicht anwendbar ist.	The marking method by means of a tag shall be limited to those cases where a label is not applicable due to the nature of the article.
Wenn nicht ohnehin in den Bauunterlagen vorgeschrieben, müssen die Kennzeichnungsverfahren, Kennzeichnungsmittel und Überzugsmittel so gewählt werden, dass sie auf den jeweiligen Artikel abgestimmt sind.	If not already prescribed in the building documents, the marking procedures, marking means and coating means must be selected in such a way that they are adapted to the respective article.
Sie dürfen den Artikel nicht beschädigen, nachteilig verändern, oder ihn in seiner Verwendbarkeit beeinträchtigen.	They must not damage, adversely affect or impair the usability of the article.
Der Kennzeichnungsort ist in jedem Fall mit RSE abzustimmen und so auszuwählen, dass die Kennzeichnung gut sicht- und lesbar ist.	In any case, the position of the marking must be agreed with RSE and selected in such a way that the marking is clearly visible and legible.
Ebenso muss mit RSE abgestimmt werden, ob es sich bei den jeweiligen Kennzeichnungen darum handelt, dass die Haftetiketten leicht und rückstandsfrei entfernbar oder dauerhaft haltbar unter allen für das Produkt spezifizierten und beim Transport und der Lagerung zu erwartenden klimatischen und mechanischen Beanspruchungen zu sein haben.	It must also be agreed with RSE whether the respective adhesive labels can be easily removed without leaving any residue or that they are durable under all climatic and mechanical stresses specified for the product and to be expected during transport and storage.

20.4 LIEFERDOKUMENTATION | DELIVERY DOCUMENTATION

Mit Versendung der Ware sind die zusätzlich When the goods are dispatched, the additional geforderten Lieferdokumente (bspw. required delivery documents (e.g. inspection Abnahmezeugnis 3.1, CoC, etc) als PDF-Datei certificate 3.1; CoC, etc.) are to be sent as a PDF ausschließlich per E-Mail an: file exclusively by e-mail to: RSE-QS@rheinmetall.com RSE-QS@rheinmetall.com zu senden.

Der Lieferschein ist der Ware in Papierform The delivery note must be enclosed with the beizulegen. goods in hardcopy.

Entsprechende Zeichnungsangaben sind zu Corresponding drawing details shall be adhered beachten. to.

20.5 VERBLEIB VON BEISTELLUNGEN | REMAINDER OF CUSTOMER-FURNISHED PRODUCTS

Falls eine Beistellung in einem Liefergegenstand If materials provided to the supplier are vertragsmäßig aufgeht oder enthalten ist (vgl. contractually incorporated into a delivery item (see Abschnitt 15), so hat der Lieferant in der section 15), the supplier shall list in the delivery Lieferdokumentation mit aufzulisten, welche documentation which provision (serial number) Beistellung (Seriennummer) konkret in dem was specifically used in the specified delivery item angegebenen Liefergegenstand (Seriennummer) (serial number). verwendet wurde.

Diese Verwendungsangabe muss konsistent mit This information about the usage must be der Konfigurationsbuchführung (vgl. Abschnitt 9) consistent with the configuration accounting (see sein. section 9).

20.6 VERFALLSDATUM UND LAGERBEDINGUNGEN | EXPIRY DATE AND STORAGE CONDITIONS

Dieser Abschnitt findet nur Anwendung, wenn die This section only applies if the nature of a delivery Beschaffenheit eines Liefergegenstandes eine item implies a limited life time or requires special beschränkte Haltbarkeit aufweist oder besondere storage conditions. Lagerbedingungen erfordert.

Der Lieferant muss Verfallsdatum, die maximale The supplier shall apply the expiry date, shelf life Lagerdauer und Lagerbedingungen auf dem and storage conditions on the product or the Produkt oder der Verpackung anbringen. package.

Ab angegebenem Herstellungsdatum gerechnet ist Calculated from the indicated date of die Gesamtzeit der Lagerfähigkeit anzugeben. manufacture, the total time of shelf life shall be indicated.

Datumsangaben müssen eindeutig sein, so dass The date format must be unambiguous so that it deutlich ist, welche Angabe den Tag, den Monat is clear which information represents the day, und das Jahr darstellt. month and year.

Für codierte Daten ist ein entsprechender For encoded data, it is required to enclose a Schlüssel beizulegen. corresponding code.

Lieferungen von Produkten mit Verfallsdatum Deliveries of products with an expiry date or oder Lagerbedingungen ohne entsprechende storage conditions without corresponding Angaben werden von RSE als mangelhaft information shall be deemed defective by RSE. angesehen.

21 WARENEINGANGSPRÜFUNG BEI RSE | RSE INCOMING GOODS INSPECTION

RSE bestätigt im Rahmen der Warenannahme (unmittelbare Übernahme vom Transporteur) nur die Vollständigkeit und augenscheinliche Unversehrtheit der Packstücke.

Upon receipt of the goods (direct acceptance from the freight carrier), RSE only confirms the completeness and apparent integrity of the packages.

Die Prüfung auf Identifikation, Menge und Qualität der Liefergegenstände erfolgt später im Rahmen der Wareneingangsprüfung.

The inspection for identification, quantity and quality of the delivery items is carried out later as part of the incoming goods inspection.

Mängel in einer Lieferung (Menge und Identität, Qualität, Schäden) werden dem Lieferanten durch RSE gemeldet.

Defects in a delivery (quantity and identity, quality, damage) are reported to the supplier by RSE.

22 LENKUNG MANGELHAFTER PRODUKTE | CONTROLLING DEFECTIVE PRODUCTS

Mangelhafte Produkte oder Produktbestandteile, die beim Lieferanten festgestellt werden, sind vom Lieferanten gemäß seinem Fehlermanagement als solche zu kennzeichnen und gesondert zu lagern, damit keine versehentliche Verwendung für Lieferungen stattfindet.

Defective products or product components detected at the supplier must be marked as such by the supplier in accordance with his defect management and stored separately so that they are not accidentally used for deliveries.

Ist durch fachgerechte Nachbesserung der Gegenstand nicht in einen Zustand zu bringen, der mängelfrei ist, dann hat der Lieferant den Gegenstand kontrolliert unbrauchbar zu machen und zu entsorgen, damit eine versehentliche Wiederverwendung ausgeschlossen ist.

If the item cannot be brought into a condition which is free of defects through professional repair, the supplier must make the item unusable in a controlled manner and dispose of it so that inadvertent reuse is impossible.

22.1 ANZEIGEPFLICHT DES LIEFERANTEN | SUPPLIER'S OBLIGATION TO INFORM

Sofern der Lieferant nicht sicher ausschließen kann, dass mangelhafte Teile RSE erreicht haben, muss der Lieferant RSE unverzüglich darüber informieren, um eine Eingrenzung des betroffenen Umfanges zu ermöglichen und weitere Maßnahmen abzustimmen.

If the supplier cannot reliably rule out that defective parts may have reached RSE, the supplier is obliged to immediately inform RSE about this fact in order to enable the localization of the affected scope and to coordinate further measures.

Falls wegen der gebotenen Eile eine solche Mitteilung zunächst mündlich erfolgt, ist sie so bald wie möglich schriftlich nachzureichen.

If, due to the urgency of the situation, such notification is first made orally, it shall be made in writing as soon as possible.

Der Lieferant teilt RSE die zur Rückverfolgbarkeit benötigten Daten vollständig und umgehend mit.

The supplier will completely and immediately provide RSE with the data required for the traceability.

22.2 HANDHABUNG VON MÄNGELN | HANDLING OF DEFECTS

Bei Erkennen von mangelhaften Produkten, die bereits ausgeliefert wurden, erfolgt die Entscheidung über die Handhabung der betreffenden Teile bzw. Lieferlose durch RSE.

In case defective products already delivered are identified, the decision on the handling of the concerned parts or delivery lots respectively will be taken by RSE.

Die Entscheidung kann insbesondere die folgenden Maßnahmen umfassen:

- Sofortige Rücksendung der gesamten Lieferung an den Lieferanten zur Analyse (ggf. gemeinsam mit RSE) und Ersatzlieferung oder Nacharbeit (nach Abstimmung mit RSE).
Bei der erneuten Auslieferung im Zusammenhang mit reklamierter Ware (Ersatz oder Nachbesserung) sind im Lieferschein die Mängelrügennummer und die Bestellnummer der ursprünglichen Bestellung mit zu vermerken.
- Nacharbeit durch RSE nach schriftlicher Zustimmung durch den Lieferanten und unter Wahrung der Gewährleistung.
Dieses Vorgehen bezieht sich ausschließlich auf Abweichungen, die keinen Einfluss auf Passung, Form und Funktion haben, und die keine kritischen Fertigungsprozesse erfordern.

The decision may lead particularly to the following measures:

- The immediate return of the complete delivery to the supplier for analysis (if required, in cooperation with RSE) and replacement delivery (upon agreement with RSE).

In the case of a redelivery in connection with the complained goods (replacement or rework), the complaint number and the order number of the original order must be included in the delivery note.

- Rework by RSE after written approval by the supplier and in compliance with the warranty.

This procedure applies exclusively to deviations which have no influence on fit, form, and function and which do not require critical manufacturing processes.

22.3 FEHLERANALYSE | ANALYSIS OF NONCONFORMITIES

Wird ein Mangel festgestellt, ist die Fehlerursache durch den Lieferanten zu untersuchen.

Hierbei ist die ursprüngliche Fehlerursache (root cause) zu ermitteln.

If a defect is detected, the supplier must investigate the cause of it.

The root cause of the nonconformity must be determined.

Die Fehlerursache und die daraus abgeleiteten Maßnahmen sind RSE unaufgefordert spätestens 4 Wochen nach Erkennen des Fehlers zu übermitteln.

Falls Gefahr für Gesundheit und Leben oder eine Umweltgefährdung oder eine Gefährdung vertraglicher Liefertermine besteht, behält sich RSE das Recht vor, in Absprache mit dem Lieferanten eine kürzere Frist zu setzen.

The cause of the nonconformity and the derived measures shall be communicated to RSE without request at the latest 4 weeks after detection.

If there is a danger to health and life or an environmental hazard or a danger to contractual delivery dates, RSE reserves the right to set a shorter deadline in consultation with the supplier.

RSE kann die Erstellung eines 8D-Reports verlangen. Dieses erfolgt entweder direkt mit einer Beanstandung oder separat.

RSE may request the creation of an 8D report. This is done either directly with a complaint or separately.

22.4 MAßNAHMEN ZU MÄNGELN | ACTIONS CONCERNING DEFECTS

Der Lieferant hat Korrekturmaßnahmen und vorbeugende Maßnahmen zu einem erkannten Mangel und ein geeignetes Verfahren zu deren Einleitung zu definieren.

Der Lieferant hat dabei das systematische 8D-Verfahren mit einer Risikobewertung anzuwenden. Korrekturmaßnahmen haben das Ziel, den identifizierten Mangel am Liefergegenstand zu handhaben.

The supplier must define corrective and preventive measures for a detected defect and appropriate procedures for initiation them.

In doing so, the supplier is required to apply the systematic 8D procedure with a risk assessment. Corrective actions have the goal of handling the identified defect in the delivery item.

Vorbeugende Maßnahmen haben das Ziel, ein wiederholtes Auftreten des Mangels an zukünftigen Produkten zu verhindern.

Die vorbeugende Maßnahme muss die ursprüngliche Fehlerursache (root cause) eliminieren.

RSE behält sich das Recht vor, Maßnahmen abzulehnen und neue Maßnahmen zu fordern, wenn die bisherigen Maßnahmen nicht ausreichend oder zielführend sind.

Die Maßnahme „Mitarbeiter wurde unterwiesen“ wird in der Regel als alleinige Maßnahme nicht akzeptiert.

Preventive measures have the goal of preventing a repeated occurrence of the defect in future products.

The action shall eliminate the root cause of the nonconformity.

RSE reserves the right to reject measures and demand new ones if the defined measures are not sufficient or appropriate.

The measure “employee was instructed” is usually not accepted as sole action.

22.5 ABWEICHUNGSGENEHMIGUNG UND SONDERFREIGABE | DEVIATION PERMIT AND CONCESSION

Ist es bei der Auftragsabwicklung erforderlich, Produkte auszuliefern, die von den Vorgaben (Anforderungs- oder Entwurfsspezifikationen, Zeichnungen, Prüfvorgaben, etc.) abweichen, so hat der Lieferant vor Auslieferung der betroffenen Ware die schriftliche Zustimmung der RSE einzuholen.

Das auszufüllende Formular wird dem Lieferanten vom RSE -Einkauf ausgehändigt.

Begrifflich handelt es sich um einen „Antrag auf Abweichungsgenehmigung“, falls vor der Realisierung des Produktes erkannt wird, dass eine zu produzierende Charge von den Vorgaben abweichen wird, und falls dennoch angestrebt wird, diese Charge auszuliefern.

Um einen „Antrag auf Sonderfreigabe“ handelt es sich hingegen, wenn eine Abweichung von den Vorgaben erkannt wird, nachdem bereits das Produkt realisiert wurde und nun trotz Abweichung ausgeliefert werden soll.

Eine Lieferung darf erst nach Erteilung der Abweichungsgenehmigung bzw. Sonderfreigabe oder nach ausdrücklicher schriftlicher Freigabe durch das Qualitätsmanagement der RSE erfolgen.

Die Lieferpapiere und Transportbehälter (Verpackung) für derartige Lieferungen müssen mit einem deutlichen Hinweis auf die genehmigte Abweichung bzw. Sonderfreigabe gekennzeichnet sein (vgl. Abschnitt 20.2)

Kopien der Abweichungsgenehmigung oder Sonderfreigabe bzw. der Lieferfreigabe sind den Lieferelementen beizufügen.

If it is necessary during order processing to deliver products which deviate from the specifications (requirement or design specifications, drawings, inspection specifications, etc.), the supplier must obtain the written consent of RSE prior to delivery of the goods concerned.

The form to be filled in is handed over to the supplier by RSE purchasing department.

The term "application for deviation permit" is used if the supplier recognizes that a batch of the product will be produced with a deviation from the specifications, but nevertheless it is planned to deliver that batch.

An “application for concession”, on the other hand, is when a deviation from the specifications is detected after the product has already been realized and is now to be delivered regardless of the deviation.

A delivery may only be performed upon approval of the deviation permit or concession respectively or upon explicit written release by quality management of RSE.

The delivery documents and transport containers (packaging) for such deliveries shall be marked with a clear reference to the approved deviation permit or concession respectively (cf. section 20.2).

Copies of the deviation permit, concession, or of the delivery release shall be enclosed with the delivery documents.

23 **UNTERSCHRIFTEN DER PARTEIEN | SIGNATURES OF THE PARTIES**

Stockach, Datum
Rheinmetall Soldier Electronics GmbH

Ort, Datum
Lieferant

Name, Titel Name, Titel

Name, Titel Name, Titel